



என் பாலியல், பதினாறு வயதுகளில் மனோட்டோ நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் பலவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை நான் யாழ்ப்பாணப் பொதுசன நல்லகத்திலிருந்து இரவல் பெற்று வாசித்துள்ளேன். அவற்றில் என்னையெல்லாம் கவரத்தக்க நாவல்களாக மார்ட்டின் லூதர் கிங் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்', ரொபர்ட் லியூயிஸ் டீ வன்சனின் 'புதையல் தீவு' என்பவற்றைக் குறிப்பிடுவனே. பின்னர் வளர்ந்ததும் ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் நாவலின் ஆங்கிலம்; நல்லினையும் வாசித்துள்ளேன். அண்மையில் முனைவர் ர.தாரணி 'பதிவுகள்' இணைய இதழ்க்கு மார்ட்டின் லூதர் கிங் சிறுகதையொன்றைத் தமிழாக்கம் செய்து அனுப்பியபோது அவர் தமிழாக்கம் எனக்கு மிகவும் பிடித்திருந்தது. உடனடியே ஒரு யோசனையும் தோன்றியது. அவரிடம் ஏன் அவர் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்' நாவலைத் தமிழாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று கேட்டிருந்தனே. அதற்கு அவர் உடனடியாகவே மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தார். உடனடியே அதே தியாயங்கள் சிலவற்றையும் தமிழில் எழுதி அனுப்பியிருந்தார். அவர்க்குப் 'பதிவுகள்' சார்பில் நன்றி. இந் நாவல் இனி பதிவுகளில் தொடராக வெளிவரும். வாசித்து மகிழுங்கள். உங்கள் கருத்துகளையும் அறியத்தாருங்கள். - வ.ந.கிரிதரன், ஆசிரியர் 'பதிவுகள்'

0000000000 0000000000 00000000



இவ்வாறாக மடிலு கட்டிய நான், குதிரை இழுத்துச் சலெல்லும் பாரவண்டியில் ஏறி ஊரை நோக்கிச் சின்றேன். பாதிதிரம் சலெல்லும் போதே, எனக்கு எதிரே ஒரு பாரவண்டி வருவதைக் கண்டேன். கண்டிப்பாக அது டாம் சாயர்தான். அவன் என் அருகே வரும் வரகைக் காத்திருந்து பின்னர் கறினேன், "நிறுத்துங்கள்" என்று. வண்டி என்னருகே நின்றது. என்னைக் கண்டதும் டாம் சாயரின வாய் ட்ரங்க் பெட்டியின் மடிலி போலப் பிளந்து அப்படியே நின்றும் விட்டது. துண்டை வறண்டு போனவன் போல இரண்டு மடிலு மூறாை சிரமபட்டு எச்சிலை விழுங்கி விட்டு பின்னர் கறினான் :

"உன்னைக் காயப்படுத்துதும் எந்த விஷயமும் நான் உனக்குச் செய்ததில்லையே. அது உனக்கே தரெயும். எனவே ஏன் நீ இப்படித் திரும்ப வந்து என்னை இவ்வாறு பயமுறுத்துகிறாய்?"

"நான் திரும்ப வரவில்லை. உண்மையில் நான் போகவே இல்லை." நான் கறினேன்.

எனது குரல் கட்டு அவனது மண்டை கொஞ்சம் தளிர்த்தது போலத் தோன்றியது. ஆயினும் அவன் முழுமையாகத் திரும்பி அடையவில்லை.

"என்னை மட்டாளாகக் கையாற் சிக்காதே. உனக்கு நீ யே அப்படிச் செய்வாயா என்ன? உண்மையில் நீ ---- நீ ஒரு பவே அல்லவோ?"

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மாரக் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:51

"சத்தியமாக நான் பவே அல்ல." நான் கபறினனே .

"நல்லது. நான்நான்நல்லது. இது கொஞ்சம் சமாதானப் படுத்துகிறது. ஆனால் என்னால் எதுவும் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை. இங்கே பார். நீ கொலை செய்யப்படவில்லையா?"

"இல்லை. நான் கொலை செய்யப்படவில்லை. அது எல்லாமே மற்றவர்களால் நம்ப வகைக் நான் நடத்திய நாடகம். இன்னும் நீ நம்பவில்லையென்றால், இங்கே அரூகில் வந்து என் சரூமத்ததைத் தொடர்புப் பார்."

அப்படியே அவன் செய்தான். அது அவனதைத் திருப்திப்படுத்தியது. என்னமீ ண்டும் சந்தித்த ஆனந்தத்தில் அவனுக்குத் தலைகால் புரியாமல் போய் விட்டது. நடந்த அனதைத் து விஷயங்களையும் அவன் அந்த நிமிடமே தெரிந்து கொள்ள விரும்பினான். ஏனெனில் எனக்கு நடந்த விஷயங்கள் அனதைத் தும் அவன் மிகவும் விரும்பும் மர்மமும், மாபெரும் சாகசங்களும் நிறைந்திருப்பதால் அதைக் கேட்டுத் தெரிந்துகொள்ளத் துடித்தான். ஆனால், அவனை சிறிது நேரம் பொறுமையாகக் காத்திருக்கும்படி கபறினனே. அவனின் வண்டியை ஓட்டி வந்த ஓட்டுனரை சிறிது நேரம் காத்திருக்கச் சொல்லிவிட்டு என்னுடைய வண்டியில் நானும் டாமும் கொஞ்ச தூரத்திற்கு ஒரு சவாரி போனோம். நான் சிக்கி இருக்கும் பிரச்சனை பற்றிக் கபறி இதைக் கு என்று அவனிடம் அறிவாரைக் கேட்டேன். ஒரு நிமிடம் தொந்தரவு செய்யாது தனித்து விடும்படி அவன் கபறினான். பின்னர் யோசித்தான், யோசித்தான், யோசித்துக் கொண்டே இருந்தான். விரைவில் அவன் இவ்வாறு கபறினான் :

"ஓகே. எனக்கு யோசனை கிடத்த து விட்டது. என்னுடைய பெட்டியை எடுத்து உன்னுடைய வண்டியில் ஏற்றிக் கொள். அது உன்னுடையது என்று கபறிக் கொள். அப்படியே வண்டியைத் திருப்பி மெதுவாக ஓட்டிச் சென்று நீ அடைய வேண்டிய நேரத்திற்கு வீட்டுச் சென்று சேர்ந்து கொள். நான் திரும்ப ஊருக்குள் செல்கிறேன். பின் அங்கிருந்து மீ ண்டும் பயணப் பட்டு நீ வீட்டுச் சேர்ந்த கால் மணி அல்லது அரை மணி நேரத்திற்கும் பிறகு நான் வந்து சேர்கிறேன். என்னைப் பார்த்ததாகக் காட்டிக் கொள்ளாதே."

"எல்லாம் சரி. ஆனால் ஒரு நிமிடம் நில்லு. யாருக்கும் தெரியாத, எனக்கு மட்டுமே தெரிந்த இன்னொரு ரகசியம் களே. அங்கே ஒரு நீ க்ரோ இருக்கிறான். அவனை அடிமதைத் தனத்திலிருந்து திருபிவிட நான் முயற்சி செய்துகொண்டிருக்கிறேன். அவன் பெயர் ஜிம். அவன் முதிய மிஸ். வாட்ஸனின் அடிமை ஜிம்" நான் கபறினனே .

"ஹாங்! ஆனால், ஜிம் வந்து" அவன் இழுத்தான். அப்படியே நிறுத்திவிட்டு மீ ண்டும் யோசிக்கத் தொடங்கினான் .

"நீ என்ன சொல்லப் போகிறாய் என்று எனக்குத் தெரியும். அவனை அப்படித்

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மார்க் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:51

திரூடுவது மிகவும் ஈனத்தனமான, கவேலமான செயல் என்று கஹப் பகோகிறாய். அவ்வாறு இருந்தால் தான் என்ன? நானே இழிசெயல் செய்பவன் தான். எனவே அவனை நான் திரூடத் தான் பகோகிறேன். நீ இது பற்றி யாரிடமும் கஹக் கஹடாது அல்லது திரெந்தது போலவும் காட்டிக் கொள்ளக் கஹடாது. சரியா?"

அவனின் கண்கள் ஒரு கணம் பிரகாசமடைந்தது. "அவனதைத் திரூட நான் உனக்கு உதவி செய்கிறேன்." அவன் கஹினான்.

யாரோ என்னதை துப்பாக் கிக் குண்டுகளால் சூட்டு வீழ்த்தியதை போல கடும் அதிர்ச்சியடைந்தனே. இப்படிப்பட்ட திரூக்கிடும் விஷயத்தை என வாழ்வில் நான் என்றமகே கேட்டதில்லை. அவன் சொல்லியதைக் கேட்டபின், டாம் சாயரின் மீது எனக்கிருந்த மரியாதை கடகடவென கீழே சரிந்தது என்றதான் நான் சொல்லவேண்டும். அதை சூத்தமாக என்னால் நம்பவே முடியவில்லை. டாம் சாயர் - ஒரு நீக்ரோ திரூடன்?!

"இருக்கவே முடியாது" நான் சொன்னனே, "நீ கவேலி செய்கிறாய்."

"இல்லை. நான் கவேலி செய்யவில்லை."

"அப்படியானால் நல்லது" நான் கஹினனே, "கவேலியோ, உண்மையோ, தப்பி ஓடி வந்த நீக்ரோ பற்றி ஏதனும் நீ களே விப்பட்டால், நீ யோ அல்லது நானோ இருவரமகே அவனைப் பற்றி ஒன்றும் திரெயாதமாதிரி நடந்து கொள்ளவேண்டும் என்பதை நீ நினைவில் கொள்."

அவனின் ட்ரங்க் பட்டியை எடுத்து என்னுடைய வண்டியில் நான் வைத்துக் கொண்டனே. பின்னர், அவன் அவன் வழியில் சென்றான். நான் என வழியில் சென்றனே. உண்மையில் கொஞ்சம் மெதுவாகப் போய் சரே வதுதான் சரியாக இருக்கும் என்பதை மறந்து, மிகுந்த சந்தோசத்தாலும், நினைவுகளுக்கூள்ளாமே மஹீக்கிப் போனதாலும் வகேமாகச் சென்று விட்டனே. ஊருக்கூள் போய் திரூம்பி வரும் ஒரு பயணத்திற்கு எடுக்கும் நரேத்தலை விடக் குறைவான நரேத்தலையே நான் வீடும் போய் சரேந்து விட்டனே. கதவினரூகே காத்திரூந்த அந்த மத்திய கனவான் கஹினார்:

"இது மிகவும் பெரிய விஷயம். இந்த கிழட்டூக் குதிரை இத்தனை விரைவாக இந்தப் பயணம் செய்தது என்று யாரனும் நினைக்கவே முடியாதுதான். அவளுக்குச் சரியான நரேத்தலை நான் கஹறுக் கொடுத்து இருக்க வேண்டும். அவள் கொஞ்சம் கஹட வியர்வை சிந்தவையிலலை - ஒரு துளி கஹட. ஆஹா! அரூமை! ஏன், இந்தக் குதிரையை நான் விகவே போவதிலலை - இப்போது - அது நஹு டாலர் பணமாக இருந்தாலும் சரி. உண்மையாக நான் மாட்டனே. இந்தப் பயணத்திற்கு முன்பாக இருந்திருந்தால், ஒரு பதினாந்து டாலரூக் கூத்தான் அவளை விற்ப்பு செய்தேன். அவ்வளவுதான் அவள் மதிப்பு என்று நான் எண்ணியிருந்தனே."



Written by - ஆங்கில மயலம்: மார்க் ட்வனை | தமிழில்: முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:51



இணைப்பில் இருந்து கொள்ளக்கூடிய செய்தி மிகவும் துரிதமானதாக இருக்கலாம். இது ஒரு நல்ல செய்தி ஆகும்.